

FESTIVAL MUZIK PRIBUMI ANTARABANGSA

INTERNATIONAL ABORIGINE MUSIC FESTIVAL

MALAYSIA

28 JULAI - 7 AGOS 1994

28 JULY - 7 AUGUST 1994



Anggaran

KEMENTERIAN KEBUDAYAAN, KESENIAN DAN PELANCONGAN MALAYSIA

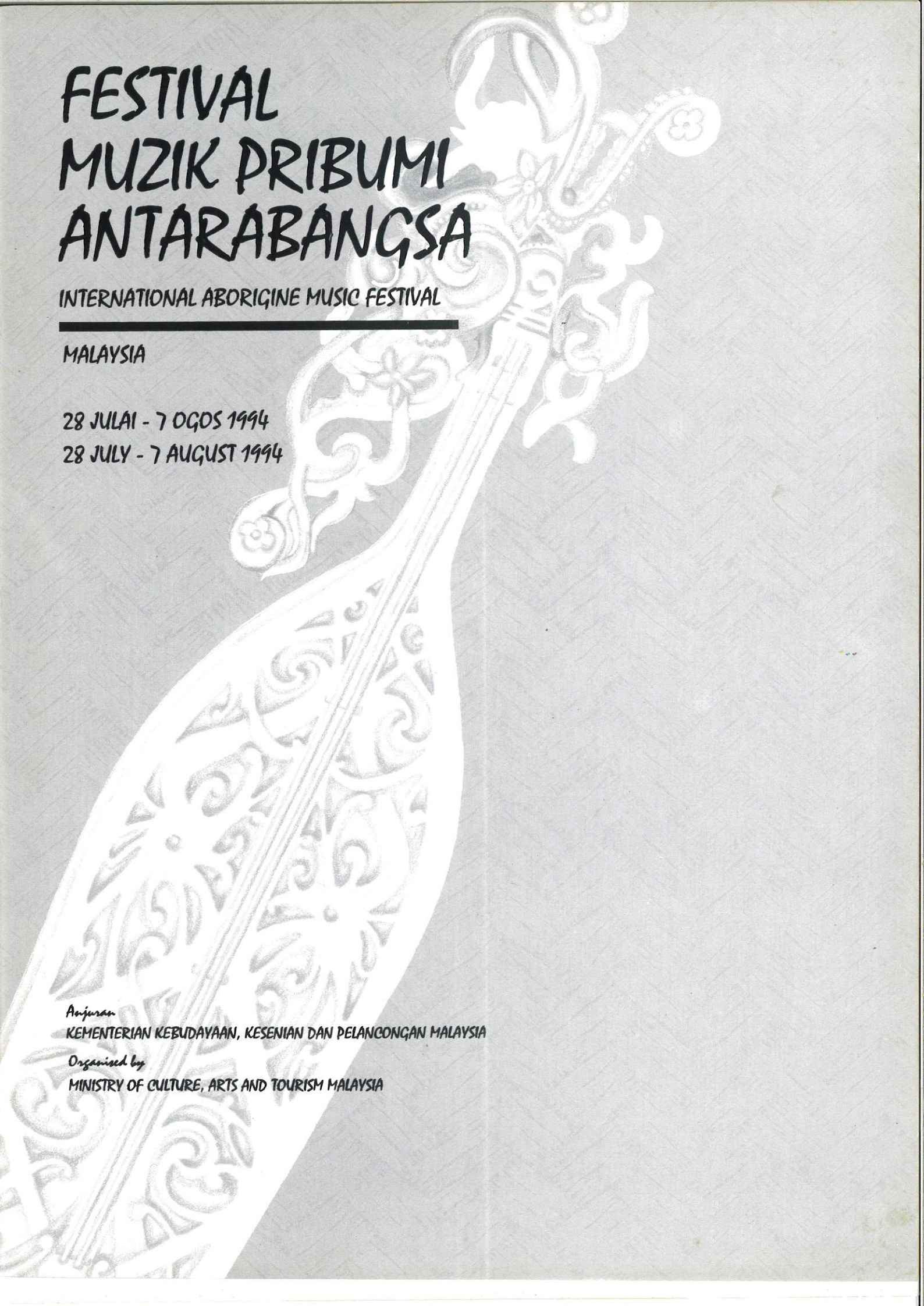
Organised by

MINISTRY OF CULTURE, ARTS AND TOURISM MALAYSIA





SELAMAT DATANG



FESTIVAL MUZIK PRIBUMI ANTARABANGSA

INTERNATIONAL ABORIGINE MUSIC FESTIVAL

MALAYSIA

28 JULAI - 7 OGOS 1994

28 JULY - 7 AUGUST 1994

Adonan

KEMENTERIAN KEBUDAYAAN, KESENIAN DAN PELANCONGAN MALAYSIA

Organised by

MINISTRY OF CULTURE, ARTS AND TOURISM MALAYSIA

FESTIVAL MUZIK PRIBUMI ANTARABANGSA
INTERNATIONAL ABORIGINE MUSIC FESTIVAL

Kata-Kata Aluan YB Menteri,
Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia
Message from Minister of Culture, Arts and Tourism Malaysia

Kata-Kata Aluan Y.Brs Timbalan Ketua Setiausaha,
Kementerian, Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia
Merangkap Pengerusi Jawatankuasa
*Message from The Deputy Secretary General of Ministry of Culture, Arts
and Tourism, Malaysia*
Chairman of the Organizing Committee

Festival Muzik Pribumi Antarabangsa
International Aborigine Music Festival

Majlis Perasmian dan Penutup
Opening and Closing Ceremony

Latarbelakang negara-negara Peserta
Background of the participating countries

Jadual harian
Daily Schedule

Jadual Bengkel dan Persembahan
Workshop and Performance Schedule

Jadual Sesi Bengkel dan Demonstrasi
Schedule of Workshop and Demonstration

Senarai Peserta
List of participants

Senarai Jawatankuasa
List of Committees

Penghargaan
Acknowledgement

Autograf
Autograph

Logo - sape

KATA-KATA ALUAN MESSAGE



YB. Dato' Sabbaruddin Chik
Menteri Kebudayaan, Kesenian dan
Pelancongan Malaysia

*Minister of Culture, Arts and Tourism
Malaysia*

Para delegasi yang dihormati dan Peserta-peserta Festival Muzik Pribumi Antarabangsa

Selamat datang diucapkan kepada semua rombongan dari negara-negara yang menyertai Festival Muzik Pribumi Antarabangsa yang dianjurkan sempena dengan Tahun Melawat Malaysia 1994.

Semoga Festival ini akan menjadi jambatan yang dapat menghubungkan para peserta dan kumpulan yang mewakili negara masing-masing serta menjalinkan perhubungan dan persahabatan yang lebih erat untuk keamanan dan keharmonian dunia.

Berlatarbelakangkan budaya dan fahaman yang berbeza, saya berharap para peserta sekalian akan mengambil kesempatan semasa festival ini untuk bertukar-tukar pendapat dan pengetahuan demi kepentingan masyarakat pribumi dan juga negara.

Saya juga berharap agar anda akan mengambil kesempatan untuk menikmati keramahan rakyat Malaysia dan bergembira semasa di sini.

Terima kasih.

*Distinguished delegates, and participants
to the International Aborigine Music Festival*

*I would like to welcome the delegates
from the participating countries to the
International Aborigine Music Festival
which is concurrently organised in conjunction
with the Visit Malaysia Year 1994.*

*It is hoped that the Festival will encourage
and strengthen the ties between the
participants and groups representing
various countries as well as enhancing
relationship and friendship in the efforts
of promoting world peace and harmony.*

*Coming from different cultures and
background, I hope you will take this
opportunity to exchange ideas and
knowledge that will bring benefits not
only to the aborigine communities, but
also to our country.*

*Nonetheless, I also hope that you
would take this opportunity to savour
the Malaysian hospitality and enjoy your
stay here.*

Thank You.

DATO' SABBARUDDIN CHIK

KATA-KATA ALUAN MESSAGE



Y.Brs Encik Ismail Adam
Timbalan Ketua Setiausaha
Kementerian Kebudayaan dan
Pelancongan Malaysia
Pengerusi Jawatankuasa Pengelola
Festival Muzik Pribumi Antarabangsa

*Deputy Secretary General,
Ministry of Culture, Arts and Tourism
Malaysia
Chairman,
The Organising Committee,
International Aborigine Music Festival*

Para delegasi yang dihormati dan Peserta-peserta Festival Muzik Pribumi Antarabangsa

Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia berasa amat bangga kerana diberi penghormatan untuk menganjurkan Festival antarabangsa ini.

Sesungguhnya festival ini menggambarkan hasrat kita untuk melaksanakan inisiatif baru bagi masyarakat pribumi bukan sahaja di Malaysia malah dari seluruh pelusuk dunia.

Kami ingin mengambil kesempatan ini untuk bersama-sama anda merasakan pembangunan dan kemajuan kebudayaan, sosial, politik dan juga pertumbuhan ekonomi.

Tidak dapat dinafikan bahawa kemewahan warisan budaya, pembasmian sempadan politik dan persamaan teknik adalah perkara-perkara yang patut ditekankan untuk kepentingan bersama.

Saya berharap agar kunjungan anda ke Malaysia akan menjadi kenangan manis yang tidak dapat dilupakan dan menyeronokkan.

Terima kasih.

*Distinguished delegates,
and participants to the International
Aborigine Music Festival*

*It has been a great honour and privilege
for the Ministry of Culture, Arts and Tourism
to organise this international festival.*

*The festival portrays our sincere intention
in executing new initiative for the benefits of
the aborigine communities of Malaysia and
of the whole world.*

*We would like to take this opportunity to
share with you our experience into cultural,
social, political as well as economic development.*

*There is no denying that the rich culture
heritage, transcending political boundaries
and showing similarities in techniques, are
areas that we would harness for mutual
benefits.*

*I hope that your stay in Malaysia would be
the most memorable and enjoyable one.*

Thank you

ISMAIL ADAM

FESTIVAL MUZIK PRIBUMI ANTARABANGSA

Muzik memainkan peranan yang penting dalam aspek kehidupan orang Asli. Muzik digunakan untuk menghibur dan juga sebagai kaedah pengubatan tradisional. Tok Batin (Halak) menggunakan muzik untuk menyembuhkan pesakit. Alatan muzik mereka diperbuat daripada sumber-sumber asli hutan dipersekitaran tempat mereka tinggal. Sebahagian besar alatan muzik mereka diperbuat daripada buluh, kayu, kulit binatang untuk gendang dan tembaga untuk gong. Alunan muzik diperolehi apabila buluh di pukul pada kayu ara atau memukul kayu pada besi tembaga atau memukul gendang malah boleh dimainkan bersama biola dan gitar mengikut rentak yang tersendiri. Seruling buluh boleh dimainkan dengan meniup melalui mulut atau hidung (pensol). Alunan muzik "genggong" menyerupai alat muzik kaum Yahudi, iaitu harp. Alat-alat muzik ini dimainkan semasa pesta perayaan, sesi perubatan tradisional dan sebagai cara untuk memikat pasangan.

Keunikan serta minat masyarakat antarabangsa untuk mengetahui seni muzik pribumi dengan lebih dekat telah mendorong pihak kerajaan menganjurkan sebuah festival.

Festival Muzik Pribumi Antarabangsa (International Aborigine Music Festival) adalah satu daripada program yang dikendalikan sempena Tahun Melawat Malaysia 1994. Festival ini dianjurkan dan diselaraskan oleh Bahagian Kebudayaan, Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia. Susulan dari Tahun 1993 yang telah diisytiharkan sebagai 'Tahun Masyarakat Pribumi' oleh Pertubuhan Bangsa-Bangsa Bersatu, Malaysia telah menganjurkan Seminar Antarabangsa Masyarakat Pribumi di Kuala Lumpur (29 November - 1 Disember 1993) sekali lagi Malaysia akan membuktikan kepada dunia akan keperihatinan negara ini terhadap masyarakat pribumi dengan mengadakan Festival Muzik Pribumi Antarabangsa yang julung kali diadakan. Ini juga merupakan satu usaha bagi memeriahkan lagi program Tahun Melawat 1994.

OBJEKTIF

- 1) Memberi peluang kepada semua golongan masyarakat mendalami dan mengenali kebudayaan dan kesenian masyarakat pribumi antarabangsa dan betapa pentingnya kesenian mereka dikalangan masyarakat dunia.
- 2) Mengeratkan dan mengukuhkan pertaulan dikalangan masyarakat pribumi antarabangsa.
- 3) Memberi penghormatan kepada masyarakat pribumi mengenengahkan keunikan muzik dan cara hidup mereka di mata dunia.
- 4) Memelihara dan mengekalkan budaya masyarakat pribumi antarabangsa supaya tidak pupus ditelan zaman.
- 5) Memberi tarikan lebih ramai pelancong luar negara datang ke Malaysia dan ini secara tidak langsung dapat memajukan industri pelancongan negara ini.

INTERNATIONAL ABORIGINE MUSIC FESTIVAL

Music is an important part in the life of the Aborigines. It is used to entertain and accompany traditional healing. The equivalent of witch doctors (named "halak") rely heavily on music to help them heal the ill ("patients"). Most of their musical instruments are made from material that abound in the tropical forest. Thus a large portion of instruments are made from bamboo, some instrument utilise wood, animal skins (as in the case of drums) and also brass (as in the case of "gongs"). Sound is mostly derived by the striking of bamboo against wood or by the striking of wood against brass or by the beating of drums, and in other cases by the playing of the violin/ fiddle and also the guitar (even if the style of playing will differ considerably from western methods). Bamboo flutes may be blown from the mouth or as in the case of the "pensol" from the nose. A local instrument very similar to the Jewish harp is called the "genggong", after the nature of the sound the instrument emits. Instruments are played during festive occasions, during healing sessions, or even by a lad wooing a lass.

The international interest of knowing more about this unique aborigine music has lead the government in organising such festival.

The International Aborigine Music Festival is one of the programmes held in conjunction with Visit Malaysia Year 1994. The festival is organized by the Cultural Division, Ministry Of Culture, Arts and Tourism Malaysia. Pursuant to the United Nation's proclamation to make 1993 as the Year of Indigenous People, Malaysia has organized an International Seminar on Indigenous People held in Kuala Lumpur (29th November - 1st December 1993). By organizing the first and foremost International Aborigine Music Festival Malaysia once again proves to the world its deepest concern toward the aborigines. Besides that, the International Aborigine Music Festival is also a way of making Visit Malaysia 1994 a memorable experience.

Objectives:

- 1) To give everybody an opportunity to know and understand the culture and arts of international aborigines and to show how significant their arts is to people of the world.
- 2) To strengthen the ties among the international Aborigines.
- 3) To honour the Aborigines by giving the opportunity to expose their unique music and way of life to the world.
- 4) To conserve and preserve their culture.
- 5) To attract more tourists to Malaysia which indirectly boost tourism industry in this country.

MAJLIS PERASMIAN

Tarikh : 29 Julai 1994
Tempat : Auditorium Utama, MATIC
Jalan Ampang, KUALA LUMPUR

OPENING CEREMONY

Date: July 29, 1994
Venue: Main Auditorium, MATIC
Jalan Ampang, KUALA LUMPUR

- 7.45 malam
7.45 pm - Ketibaan Para Peserta
Arrival of Participants
- 8.00 malam
8.00 pm - Ketibaan Tetamu Kehormat dan Para Jemputan
Arrival of Distinguished Guests
- 8.15 malam
8.15 pm - Ketibaan Pengerusi Jawatankuasa Pengelola
YBrs Encik Ismail Adam,
Timbalan Ketua Setiausaha
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Arrival of The Chairman of The Organizing Committee
YBrs Encik Ismail Adam,
Deputy Secretary General
Ministry of Culture, Arts and Tourism
- 8.25 malam
8.25 pm - Ketibaan YB Dato' Sabbaruddin Chik
Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Arrival of The Honorable Dato' Sabbaruddin Chik
Ministry of Culture, Arts and Tourism
- 8.30 malam
8.30 pm - Ucapan Aluan Pengerusi Jawatankuasa Pengelola
YBrs Encik Ismail Adam
Timbalan Ketua Setiausaha
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Welcoming Speech by the Chairman of The Organizing Committee
YBrs Encik Ismail Adam
Deputy Secretary General
Ministry of Culture, Arts and Tourism
- 8.35 malam
8.35 pm - Upacan perasmian oleh
YB. Dato' Sabbaruddin Chik
Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Malaysia
Officiating Speech by Dato' Sabbaruddin Chik
Minister of Culture, Arts And Tourism, Malaysia.
- 8.45 malam
8.45 pm - Persembahan dari semua negara peserta
- 10.00 malam
10.00 pm - Jamuan Keraian
Reception

MAJLIS PENUTUP (PERSEMBAHAN GALA)

Tarikh : 6 Ogos, 1994
Tempat : Auditorium Utama, MATIC
Jalan Ampang, Kuala Lumpur

CLOSING CEREMONY (GALA PERFORMANCE)

Date: August 6, 1994
Venue: Main Auditorium, MATIC
Jalan Ampang, KUALA LUMPUR

- 7.45 malam
7.45 pm - Ketibaan Para Peserta
Arrival of Participants
- 8.00 malam
8.00 pm - Ketibaan Tetamu Kehormat dan Para Jemputan
Arrival of Distinguished Guests
- 8.15 malam
8.15 pm - Ketibaan Pengerusi Jawatankuasa Pengelola
YBrs Encik Ismail Adam,
Timbalan Ketua Setiausaha
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Arrival of The Chairman of The Organizing Committee
YBrs Encik Ismail Adam,
Deputy Secretary General
Ministry of Culture, Arts and Tourism
- 8.25 malam
8.25 pm - Ucapan Aluan Pengerusi Jawatankuasa Kerja
YM Dato' Tengku Alaudin Tengku Abdul Majid
Setiausaha Bahagian Kebudayaan
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Welcoming Speech by The Chairman of The Working Committee
YM Dato' Tengku Alaudin Tengku Abdul Majid
Under Secretary of Culture
Ministry of Cultrue, Arts and Tourism
- 8.30 malam
8.30 pm - Ucapan Penutup oleh Pengerusi Jawatankuasa
Pengerusi
YBrs Encik Ismail Adam
Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan
Closing Speech by the Chairman of The Organizing Committee
YBrs Encik Ismail Adam
Ministry of Culture, Arts and Tourism
- 8.45 malam
8.45 pm - Persembahan GALA dari semua negara Peserta
GALA Performance by the participating countries
- 10.30 malam
10.30 pm - Jamuan Penutup
Reception

AUSTRALIA



RINGBALIN

Ringbalin berasal dari perkataan 'nurrindjeri' bermaksud lagu dari tari. Ia merupakan satu kumpulan pribumi dan penghuni pulau dari seluruh Australia dan Kepulauan Selat Torres. Mereka mempersembahkan tarian dan lagu-lagu tradisional yang mengisahkan cerita dan mitologi rakyat.

Persembahan merangkumi interpretasi artifak dan ilusi dengan persembahan tarian haiwan jelmaan, Didjeridoo, bunyi-bunyian dan teknik, tarian dan lagu-lagu mitos dari lagenda Kepulauan Selat Torres.

Persembahan-persembahan di tahun lalu termasuklah:-

- ❑ Adelaide Convention Center
- ❑ Hilton International Hotel
- ❑ Hyatt Regency Hotel
- ❑ Children's services Conference, Victor Harbour
- ❑ Ramada Grand Hotel
- ❑ Special performance for the opening of the '93 Australian Grand Prix
- ❑ Norwood Council Christmas Pageant and Modburu Council '93 Youth Odyssey

Sepanjang lima tahun yang lepas ahli-ahlinya telah menyertai:

- ❑ Persembahan dan tunjukajar diberatus-ratus sekolah di seluruh Australia dan Amerika Syarikat.
- ❑ Mewakili Australia ke World Travel Trade Show di Chicago.
- ❑ Promosi South Pacific Games di Papua New Guinea
- ❑ Mengetuai sekumpulan 42 pelajar-pelajar sekolah menengah di dalam Kembara Kebudayaan di New Zealand

RINGBALIN

RINGBALIN is a nurrindjeri word meaning song and dance. They are an aboriginal and islander culture group consisting of members from across Australia and the Torres Straits Island. They perform traditional dances and songs reflecting the stories and mythology of their peoples

The performance consists of artefacts and Dreamtime interpretations with traditional animal dreaming dances, Didjeridoo styles, sounds and techniques, Torres Straits Island dancing and song, Myths and legends of the Torres Straits Island.

Major performances in the last year have included the:

- ❑ Adelaide Convention Center,
- ❑ Hilton International Hotel,
- ❑ Hyatt Regency Hotel,
- ❑ Children's Services Conference, Victor Harbour,
- ❑ Ramada Grand Hotel,
- ❑ Special performance for the opening of the '93 Australian Grand Prix,
- ❑ Norwood Council Christmas Pageant and Modburu Council '93 Youth Odyssey

During the past five years members have been involved in:

- ❑ Performed and taught at hundreds of school throughout Australia and USA
- ❑ Represented Australia at the World Travel Trade Show in Chicago,
- ❑ Promoted the South Pacific Games in Papua New Guinea,
- ❑ Led a group of 42 secondary students on a cultural tour of New Zealand.

PERANCIS



LOU CEU DE PAU

LOU CEU DE PAU, sebuah kumpulan kesenian dan tradisional popular berasal dari PAU, ibukota Bearn di Pyrenees yang terletak di Barat Daya Perancis.

Kostum yang digunakan adalah reproduksi dari model asal yang digunakan semasa abad ke XIX dan diperhalusi lagi pembuatan dan pewarnaannya.

Para gadis memperagakan pelbagai variasi busana dari pakaian perayaan (dengan keunikan pakaian wanitanya : La Capulet, topi merah dan hitam), pakaian seharian, untuk bekerja, untuk ke pasar dan sebagainya. Mereka juga memakai l'arregus, skirt yang diselak bahagian belakangnya untuk menonjolkan skirt dalam. Bahkan di dalam beberapa tarian, anda akan menikmati pakaian tradisional zaman 'Carnival' dan juga pakaian pengembala.

Para Jejaka Juga mempamerkan pelbagai pakaian tetapi yang pasti mereka akan menyanjungkan kendit lebar dari kain panas dan kopiah 'beret'.

Tari dari kawasan tanah datar lebih agresif dan akrobatik sedangkan semakin longlai dan santun dari kawasan lembah dan pergunungan. Ini menunjukkan variasi di dalam persembahannya.

Berlatarbelakangkan dua sesi latihan setiap minggu dan 70 persembahan setahun, Lou Ceu De Pau telah utuh dan masyhur. Hampir semua negara di Eropah, Asia dan Afrika, sebahagian Amerika Syarikat dan Kanada, juga negara-negara Carribean telah menyaksikan keunikan persembahannya.

LOU CEU DE PAU

LOUCEUDEPAU, group of Art and Popular Tradition comes from PAU, the capital of Bearn, in the Pyrenees, in South-West of FRANCE.

Members Costumes are reproduction of authentic models which were used during the XIX century, carefully done and coloured.

Girls have several different costumes, for feast-day (with the most characteristic thing the woman dress : La Capulet, a red and black hood), for everyday, for fields, the market-day and so on. They also wear l'arregus, consist in doing an upper skirt behind the back in order to show the under-skirt. In some dances, you can also appreciate traditional clothes of Carnival time, and shepherd's dress.

Boys have also a lot of various clothes. But they are always wearing a wide red girdle of flannel and the beret.

In the flat country, dances are full of petulance and very acrobatic. In the valley of the high mountain, they are slow and majestic, hence a very diversified spectacle.

With every rich country (two practices every week and something 70 representations in one year) LOU CEU DE PAU, now has a strong fame. Nearly all the countries in Europe, some of Asia and Africa, a part of United States of America and Canada, Carribean States could appreciate the spectacle.

RUSSIA



SIBERIAN SOUVENIR

Siberian Souvenir ialah kumpulan muzik rakyat yang ditubuhkan di Eastern Siberian Institute of Culture pada November 1993. Anggotanya terdiri dari pelajar-pelajar dan guru-guru muda dari Fakulti Pendidikan Kebudayaan Massa. Pemimpin masa hadapan kumpulan kesenian amatir ini mengabadikan masa terluang mereka untuk mempopularkan kesenian rakyat suku kaum yang mendiami Siberian Timur - Russia, Buryat, Yakut, Evenks dan Touvinia. 'Repertoire' persembahan dan ahli-ahli 'ensemble' adalah bertaraf antarabangsa. Secara keseluruhannya ia mewakili segenap suku kaum tersebut serta pelajar-pelajar dari persaudaraan Mongolia. Siberian Souvenir telah banyak membuat persembahan di dalam dan luar negara. Kumpulan ini juga telah mengadakan konsert-konsert untuk pelajar-pelajar sekolah, pekerja-pekerja, tentera dan lain-lain lagi.

Mereka juga telah mempersembahkan dua buah persembahan yang kreatif semasa Pameran Pencapaian Ekonomi USSR yang telah menganugerahkan mereka Diploma untuk pameran tersebut.

Mereka juga telah dijemput untuk mengambil bahagian di dalam "5th International Folk-Lore Festival" di Lubyan pada 1989. Pada tahun yang sama juga ia telah muncul sebagai pemula untuk "All Union Festival of Students Folk-Lore Ensemble."

Kumpulan ini juga dianugerahkan "Diploma All Union Choral Society" dan penerima "7th Republic Contest of Folk Music" dan "Buryat Koomsomol Prize" (88).

SIBERIAN SOUVENIR

Siberian Souvenir is the name of folk music ensemble which was formed at the Eastern Siberian Institute of culture in November 1993.

Its participants are students and young teachers of Mass Cultural Education Faculty. Future leaders of amateur art groups devote their free time to popularization of folk-lore of the nationalities who inhabit Eastern Siberia - the Russian, the Buryats, the Yakuts, the Evenks and the Touvinians. Moreover not only the repertoire but the ensemble's is international. It includes representatives of all nationalities mentioned above as well as the students from fraternal Mongolia.

Siberian Souvenir performs a lot in the Republic and outside it. The ensemble gives concerts to schoolchildren, workers, soldiers etc. Siberian Souvenir is a participant of two creative shows at the USSR Exhibition of Economic Achievements. It was awarded with Diploma of the exhibition. It was also invited to take part in the 5th International Folk-Lore Festival in Lubyan in 1989. The same year it became the initiator of the All-Union Festival of Students Folk-Lore Ensemble.

The ensemble was awarded with Diploma of All Union Choral Society. It is the laureate of the 7th Republic Contest of Folk Music and the Laureate of Buryat Koomsomol Prize (1988).

MALAYSIA



JO'OH MAHMERI

Orang Asli di Semenanjung Malaysia ialah kaum bumiputra Malaysia. Terdapat lebih kurang 83,500 orang asli yang terdiri dari pelbagai kaum. Tiga kaum yang terbesar ialah: Kaum SENOI, NEGRITO dan MELAYU PROTO. Kaum ini pula dibahagikan kepada 18 suku kaum kecil (mengandungi 6 suku kaum di dalam tiap-tiap kaum).

Kaum Mahmeri adalah kaum orang asli yang berasal dari Kampung orang asli Pulau Carey Selatan, Semenanjung Malaysia. Kumpulan muzik JO'OH Mahmeri ini ditubuhkan pada tahun 1960. Mereka terdiri daripada penari-penari dan pemain alat-alat muzik.

Alat-alat muzik yang mengiringi kumpulan ini terdiri daripada Biola, Buluh Tuntong, Gendang, Gong, Banjeng dan Genggong. Perhiasan diri atau pakaian semasa mengadakan sesuatu pertunjukan adalah dibuat daripada Kulit Kayu Terap dan anyaman bunga dari Daun Nipah.

Bentuk-bentuk tarian yang biasa dipersembahkan oleh kaum Mahmeri adalah berupa tarian pemujaan, kenduri-kendara dan juga beberapa buah lagu tradisional yang ada hubungkait dengan lagenda seperti Moyang Jabos, Hujan Lebat, Prau Ganteng dan Lain-lain lagi.

Selain daripada Bahasa Malaysia mereka juga bercakap bahasa suku kaum mereka sendiri.

JO'OH MAHMERI

The Aborigines of Peninsular Malaysia is the native tribe (son of soil) of Malaysia. There are approximately 83,500 aborigines today. There are three main tribes: the SENOI, the NEGRITO and the PROTO MALAY. These tribes are further divided into 18 smaller sub tribes comprising 16 sub-tribes per main tribe.

The Mahmeri is a native tribe from the South Carey Island in the Malay Peninsular. The Mahmeri Musical group was founded in 1960. It consisted of dancers and musicians. This musical group used musical instruments such as Violin, Buluh Tuntong, Gendang, Gong, Banjeng and Genggong. Their costumes and accessories for a show were made from tree barks and nipah leaves.

Customary dance by this group is performed for religious purposes, feasts and some traditional songs are also related to legends such as Moyang Jabos, Hujan Lebat, Prau Ganteng and much more. This tribe speaks Malay as well as their own native tongue.

FESTIVAL MUZIK PRIBUMI ANTARABANGSA (MALAYSIA) JADUAL HARIAN
INTERNATIONAL ABORIGINE MUSIC FESTIVAL (MALAYSIA) DAILY SCHEDULE

TARIKH DATE	MASA TIME	09.00 - 11.00	11.00 - 13.00	13.00 - 14.00	14.00 - 15.30	15.30 - 17.00	20.00 - 22.30	22.30 - 24.00
28 07 1994 KHAMIS THURSDAY	K E T I B A A N M E L A P O R D I R I (W I S M A B E L I A) A R R I V A L - C H E C K I N (W I S M A B E L I A)							
29.07.1994 JUMAAT FRIDAY	MESYUARAT/PERBINCANGAN UNTUK MAJLIS PERASMIAN (MATIC) MEETING/DISCUSSION FOR THE OPENING NIGHT (MATIC)	LATIHAN UNTUK MAJLIS PERASMIAN REHEARSAL FOR THE OPENING NIGHT (MATIC)	R E H E A R S A L	LATIHAN UNTUK MAJLIS PERASMIAN (MATIC) REHEARSAL FOR THE OPENING NIGHT (MATIC)	MAJLIS PERASMIAN DI AUDITORIUM UTAMA (MATIC) OPENING CEREMONY AT THE MAIN AUDITORIUM (MATIC)	JAMUAN MAKAN MALAM OLEH: MENTERI KEBUDAYAAN KESENIAN DAN PELANCONGAN MALAYSIA (MATIC) WELCOME DINNER HOST: THE MINISTER OF CULTURE, ARTS AND TOURISM MALAYSIA (MATIC)		
30.07.1994 SABTU	BENGKEL DAN DEMONSTRASI OLEH AUSTRALIA & MALAYSIA (MATIC) WORKSHOP AND DEMONSTRATION BY AUSTRALIA & MALAYSIA (MATIC)			LATIHAN (MATIC) REHEARSAL (MATIC)	PERSEMBAHAN DI MATIC PERFORMANCE AT MATIC			
31.07.1994 AHAD SUNDAY	BENGKEL DAN DEMONSTRASI OLEH RUSSIA & PERANCIS (MATIC) WORKSHOP AND DEMONSTRATION BY RUSSIA & FRANCE (MATIC)			LATIHAN (MATIC) REHEARSAL (MATIC)	PERSEMBAHAN DI PASAR BUDAYA PERFORMANCE AT CENTRAL MARKET			
1.08.1994 ISNIN MONDAY	BERTOLAK KE MELAKA LEAVE FOR MELAKA	AKTIVITI BEBAS FREE		LATIHAN (AIR KEROH d' VILLAGE, MELAKA) REHEARSAL (AIR KROH d' VILLAGE, MELAKA)	PERSEMBAHAN DI AIR KEROH d' VILLAGE, MELAKA PERFORMANCE AT AIR KEROH d' VILLAGE, MELAKA	JAMUAN MAKAN MALAM OLEH SETIAUSAHA KERAJAAN NEGERI MELAKA DINNER HOST: MELAKA STATE SECRETARY		
2.08.1994 SELASA TUESDAY	BERTOLAK KE KEDAH LEAVE FOR KEDAH			AKTIVITI BEBAS FREE	JAMUAN MAKAN MALAM OLEH: SETIAUSAHA KERAJAAN NEGERI KEDAH DINNER HOST: KEDAH STATE SECRETARY			
3.08.1994 RABU WEDNESDAY	LAWATAN CITY TOUR			LATIHAN (DEWAN SERI NEGERI, ALOR SETAR, KEDAH) REHEARSAL (DEWAN SERI NEGERI, ALOR SETAR, KEDAH)	PERSEMBAHAN DI DEWAN SERI NEGERI, ALOR SETAR, KEDAH PERFORMANCE AT DEWAN SERI NEGERI ALOR SETAR			
4.08.1994 KHAMIS THURSDAY	BERTOLAK KE IPOH, PERAK LEAVE FOR IPOH, PERAK			LATIHAN (DEWAN BANDARAN, IPOH) REHEARSAL (DEWAN BANDARAN, IPOH)	PERSEMBAHAN DI DEWAN BANDARAN IPOH PERFORMANCE AT DEWAN BANDARAN IPOH	JAMUAN MAKAN MALAM OLEH: SETIAUSAHA KERAJAAN NEGERI PERAK DINNER HOST: PERAK STATE SECRETARY		
5.08.1994 JUMAAT FRIDAY	BERTOLAK KEKUALA LUMPUR LEAVE FOR KUALA LUMPUR			PERBINCANGAN UNTUK PERSEMBAHAN GALA (WISMA BELIA) DISCUSSION FOR THE GALA PERFORMANCE (WISMA BELIA)	LATIHAN UNTUK PERSEMBAHAN GALA (MATIC) REHEARSAL FOR THE GALA PERFORMANCE (MATIC)			
6.08.1994 SABTU SATURDAY	LAWATAN (KUALA LIUMPUR) CITY TOUR (KUALA LUMPUR)			LATIHAN UNTUK PERSEMBAHAN GALA (MATIC) REHEARSAL FOR THE GALA PERFORMANCE (MATIC)	PERSEMBAHAN GALA DI AUDITORIUM UTAMA (MATIC) GALA PRFORMANCE AT DEWAN TUANKU ABDUL RAHMAN (MATIC)	JAMUAN PERPISAHAN OLEH: TIMBALAN KETUA SETIAUSAHA KEMENTERIAN KEBUDAYAAN, KESENIAN DAN PELANCONGAN MALAYSIA FAREWELL DINNER HOST: DEPUTY SECRETARY GENERAL MINISTRY OF CULTURE, ARTS AND TOURISM		
7.08.1994 AHAD SUNDAY	L A W A T A N K E K A M P U N G O R A N G G A S L I D I P U L A U C A R E Y , K E L A N G T O U R T O K A M P U N G O R A N G A S L I A T P U L A U C A R E Y , K E L A N G							
8.08.1994 ISNIN MONDAY	B E R L P E P A A D E E P A A				S P U L A N G R T U L A R N G E			

JADUAL BENGKEL DAN PERSEMBAHAN WORKSHOP AND PERFORMANCE SCHEDULE

29 Julai 1994 ● 8.00 Malam

- Majlis Perasmian
- MATIC, Jalan Ampang, KL

30 Julai 1994 ● 8.00 Malam

- Persembahan
- MATIC, Jalan Ampang, KL

30-31 Julai 1994 ● 9.00 Pagi

- Bengkel / Demonstrasi
- MATIC, Jalan Ampang, KL

31 Julai 1994 ● 8.00 Malam

- Persembahan
- Pasar Budaya, KL

1 Ogos 1994 ● 8.00 Malam

- Persembahan
- Air Keroh D' Vollage, Melaka

3 Ogos 1994 ● 8.00 Malam

- Persembahan
- Dewan Sri Negeri, Alor Setar

4 Ogos 1994 ● 8.00 Malam

- Persembahan
- Dewan Bandaran, Ipoh

6 Ogos 1994 ● 8.00 Malam

- Persembahan Gala
- MATIC, Jalan Ampang, KL

29 July 1994 ● 8.00 pm

- Official Opening
- MATIC, Jalan Ampang, KL

30 July 1994 ● 8.00 pm

- Performance
- MATIC, Jalan Ampang, KL

30-31 July 1994 ● 9.00 am

- Workshop / Demonstration
- MATIC, Jalan Ampang, KL

31 July 1994 ● 8.00 pm

- Performance
- Central Market, KL

1 August 1994 ● 8.00 pm

- Performance
- Air Keroh D' Village, Melaka

3 August 1994 ● 8.00 pm

- Performance
- Dewan Sri Negeri, Alor Setar

4 August 1994 ● 8.00 pm

- Performance
- Dewan Bandaran, Ipoh

6 August 1994 ● 8.00 pm

- Gala Performance
- MATIC, Jalan Ampang, KL

BENGKEL DAN DEMONSTRASI WORKSHOP AND DEMONSTRATION

TARIKH DATE	MASA TIME	NEGARA COUNTRY
30 JULAI 1994	9.00 PAGI - 10.30 PAGI 9.00 AM - 10.30AM	AUSTRALIA
30 JULY 1994	11.00 PAGI - 12.30 PAGI 11.00 AM - 12.30 AM	MALAYSIA
31 JULAI 1994	9.00 PAGI - 10.30 PAGI 9.00 AM - 10.30AM	RUSSIA
31 JULY 1994	11.00 PAGI - 12.30 PAGI 11.00 AM - 12.30AM	PERANCIS FRANCE

RINGBALIN (AUSTRALIA)



Senarai Ahli Kumpulan *List of group members*



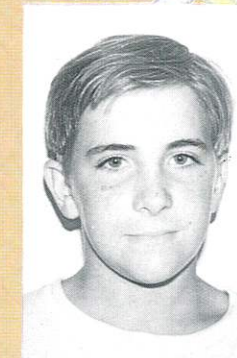
Khairunnisa
Schebella -
Pengurus Kumpulan
Group Manager



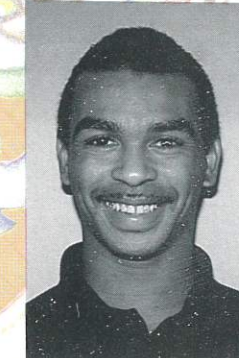
Phil Lovegrave
Artis
Artist



Sherry Yhi
Yangarra -
Artis
Artist



Kim Lovegrove
Artis
Artist



Phil Geia -
Artis
Artist



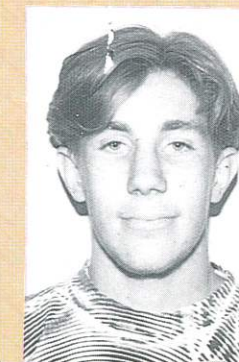
Andy Jardino
Kiwat
Artis
Artist



Greg Fryer
Artis
Artist



Vanessa Browne
Artis
Artist



Darryl Lovegrove
Artis
Artist



Nikki Ashby -
Artis
Artist



Greg Rankine
Artis
Artist

LOU CEU DE PAU (PERANCIS/FRANCE)



Senarai Ahli Kumpulan List of group members



Croutzet Eliane
(Leader)
(Ketua) Pemuzik
(Leader) Musician



Fossier Georges
Pemuzik
Musician



Fornier Murcelle
Pemuzik
Musician



Poustis Audre
Pemuzik
Musician



Juste Nicolas
Penarl
Dancer



Claverie
Sandruce
Pemuzik
Musician



Barbe Barrailh
Cedric
Pemuzik
Musician



Camgrand
Gregory
Pemuzik
Musician



Marcassuza
Yves
Pemuzik
Musician



Casamayou
Florence
Pemuzik
Musician



Osmin Pierre
Pemuzik
Musician



Gaye Maria
Penarl
Dancer



Gonzales aelle
Penarl
Dancer



Monet Christelle
Penarl
Dancer



Barthe Christian
Penarl
Dancer



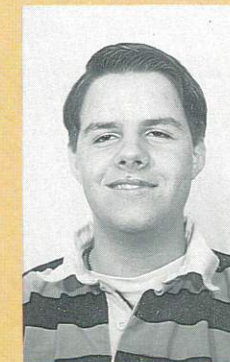
Monet Sandrice
Penarl
Dancer



Pouchan Lahore
Brigitte
Penarl
Dancer



Loustalot
Jean Emile
Penarl
Dancer

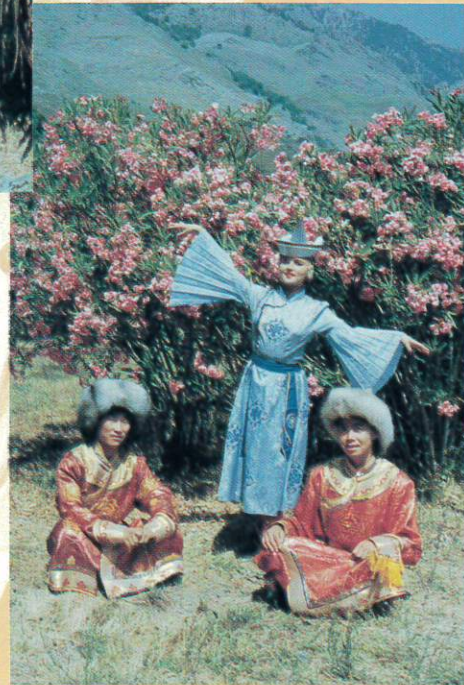
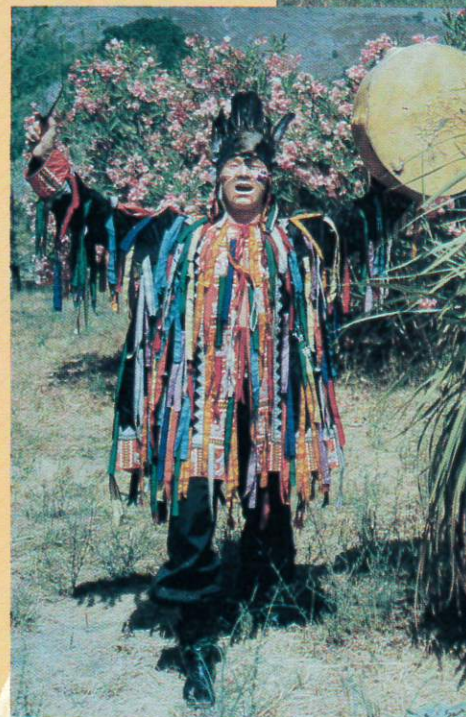


Tucholski
Guleaunu
Penarl
Dancer



Guillot Laurent
Penarl
Dancer

SIBERIAN SOUVENIR (RUSSIA)



Senarai Ahli Kumpulan List of group members



Kitov Victor -
Ketua Kumpulan
Group Leader



Ivanova Elena -
Jurubahasa
Interpreter



Dovnarovich
Anatoly -
Pentadbir
Administrator



Vakhovsky
Sergey
Jurufoto
Photographer



Shulunova
Ludmila -
Penyanyi
Singer



Dambueva
Valentina -
Penyanyi
Singer



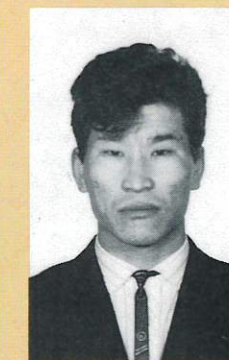
Tsydenov Bair -
Penyanyi
Singer



Svetlana
Suvorova
Penyanyi
Singer



Alexeeva
Ludmila
Penyanyi
Singer



Syryglar Alexey
Penyanyi
Singer



Yegrova Lena
Penyanyi/Pemuzik
Singer/Musician



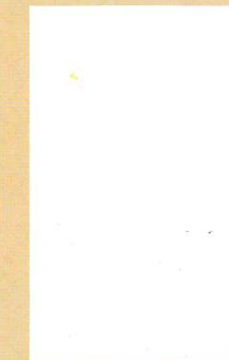
Manzhigeer
Sergey
Penyanyi
Singer



Andrew Anatoly
Penyanyi
Singer



Dosoronova
Nadia
Penyanyi
Singer



Shulunov Vasily
Penyanyi
Singer



Alexeev Ivan
Pemuzik
Musician



Shishigin Spridon
Pemuzik
Musician



Ayusheev
Sergey
Pemuzik
Musician



Dakhomov
Alexey
Pemuzik
Musician



Dygzenova
Martina
Penari
Dancer

JO'OH MAHMERI (MALAYSIA)



Senarai Ahli Kumpulan List of group members



Layon Anak
Bumbung
Ketua Kumpulan
Group Leader



Muyan Anak
Awas
Pemuzik
Musician



Norhiman Bin
Belon
Pemuzik
Musician



Ujuh Anak Nen
Pemuzik
Musician



Satan Bin
Semang
Pemuzik
Musician



Ghazali Bin Uju
Pemuzik
Musician



Lunaza Bin
Layon
Penari
Dancer



Samah Anak
Seman
Penari
Dancer



Yapi Bte Sipoh
Penari
Dancer



Che Yah Bte.
Unyah
Pemuzik
Musician



Mijah Anak Sakit
Pemuzik
Musician



Nunang Anak
Ranggon
Pemuzik
Musician



Fatimah Anak
Mah
Penari
Dancer



Tariah Bte Baba
Penari
Dancer



Junaidah Bte.
Karim
Penari
Dancer



Halijah Bte
Semi
Penari
Dancer



Mijah Bte. Man
Penari
Dancer



Chedah Bte Ya
Penari
Dancer



Chermerbak Bin
Rantau
Pemuzik
Musician

JAWATANKUASA PENGELOLA ORGANIZING COMMITTEE

Penaung <i>Patron</i>	: YB Dato' Sabbaruddin Chik Menteri Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia <i>Minister of Culture, Arts and Tourism Malaysia</i>
Penasihat <i>Advisor</i>	: YBhg. Dato' Khalid Hj. Ismail Ketua Setiausaha Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia <i>Secretary General Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia</i>
Pengerusi <i>Chairman</i>	: Y.Brs Encik Ismail Adam Timbalan Ketua Setiausaha Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia <i>Deputy Secretary General Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia</i>
Timbalan Pengerusi <i>Deputy Chairman</i>	: YM Dato' Tengku Alaudin Tengku Abdul Majid Setiausaha Bahagian Kebudayaan <i>Under Seceretary of Culture</i>
Setiausaha <i>Secretary</i>	: Encik Zaini Nyak Othman
Penolong Setiausaha <i>Assistant Secretary</i>	: YM Raja Nor Sheela Raja Aziddin
Ahli-Ahli Jawatankuasa <i>Committee members</i>	: Wakil Kementerian Kewangan Wakil Kementerian Penerangan Wakil Kementerian Luar Negeri Wakil Jabatan Polis Diraja Malaysia Wakil Jabatan Kastam dan Eksais Diraja Wakil Imigresen Wakil Pasar Budaya Wakil Persatuan Orang Asli Semenanjung Malaysia Tuan Haji Tupari Dulmungin Tuan Haji Supiat Mukri Encik Chin Loi Young Tuan Haji Sulaiman Yusof Encik Mohd Bisharuddin Mohd Nor Basha Encik Mustaffa Kamal Tajuddin Puan Sermaini Pien Tuan Haji Hamzah Jali Puan Norliza Rofli Encik Othman Ahmad Encik Mod Zaky Din Encik Mohamad Razy Mohd Nor
Pakar Rujuk <i>Consultants</i>	: Dr. Arif Ahmad Encik Suhaimi Mohd Zain

JAWATANKUASA KERJA WORKING COMMITTEE

Pengerusi <i>Chairman</i>	: YM Dato' Tengku Alaudin Tengku Abdul Majid
Setiausaha <i>Secretary</i>	: Encik Zaini Nyak Othman
Penolong Setiausaha <i>Assistant Secretary</i>	: YM Raja Nor Sheela Raja Aziddin
Ahli-ahli <i>Members</i>	: Ahmad Tarmimi Hj Kamaruddin Encik Adnan Hamzah Encik Chin Loi Young Tuan Haji Sulaiman Yusof Encik Mohd Bisharuddin Mohd Nor Basha Encik Mustaffa Kamal Tajuddin Puan Sermaini Pien Tuan Haji Hamzah Jali Encik Othman Ahmad Encik Mod Zaky bin Din Encik Mohamad Razy bin Mohd Nor Puan Norliza Rofli Puan Ramlah Othman Kudratullah Fatimi b. Effendi Puan Zubaidah Mukhtar Puan Nor Aliza Ahmad Encik Zulkifli Baba Noor

JAWATANKUASA BENGKEL DAN DEMONSTRASI Workshop and Demonstration Committee

Pengerusi <i>Chairman</i>	: Puan Norliza Rofli
Setiausaha <i>Secretary</i>	: Puan Norsiah Sabri
Ahli-ahli <i>Members</i>	: Encik Ridzuan Abdul Salam Encik Rodzuan Ismail Encik Ayob Ibrahim Cik Fauziah Zakaria Encik Alexander Anak Wong Puan Zaiton Md. Desa Encik Mohd Azhar Abdul Kadir Encik Mohd Sharif Kailani Puan Zubaidah Mukhtar

JAWATANKUASA PUBLISITI DAN PEMASARAN Publicity and Marketing Committee

Pengerusi <i>Chairman</i>	: Puan Noorsiah Sabri
Setiausaha <i>Secretary</i>	: Puan Roselindawati Abdul Rahman
Ahli-ahli <i>Members</i>	: Cik Norizah Arshad Puan Zubaidah Mukhtar Encik Zulkifli Baba Noor Encik Azimi Abdul Shukor

JAWATANKUASA PENGANGKUTAN DAN KEBAJIKAN
Transportation and Welfare Committee

Pengerusi
Chairman : Encik Mohamad Razy b. Mohd. Nor

Setiausaha
Secretary : Encik Muhamed Juhari Hj. Shaarani

Ahli-ahli
Members : Encik Abdul Hamid Muhammad
Encik Husin Yahya
Encik Zaini Nyak Othman

Pegawai Pengiring
Liaison Officers : Encik Muhamed Juhari
Tuan Haji Shaarani (Ketua)
Puan Norasma Hashim
Puan Angelai Pakree
Puan Zahana Bidin

JAWATANKUASA PERASMIAN/JEMPUTAN/CENDERAMATA
Programme/Invitation/Souvenir Committee

Pengerusi
Chairman : Encik Mod Zaky bin Din

Setiausaha
Secretary : Encik Azmi Abdul Shukor

Ahli-ahli
Members : Puan Ruhani Mamat
Puan Norzaton Aini Mohd. Kassim
Puan Mariam Sulaiman
Puan Nor Aliza Ahmad

JAWATANKUASA TEKNIKAL DAN PRODUKSI
Production and Technical Committee

Pengerusi
Chairman : Encik Ahmad Tarmimi Hj. Kamaruddin

Setiausaha
Secretary : Encik Zaifri Husin

Ahli-ahli
Members : Encik Mohamed Adnan Hamzah
Encik Saini Lihl
Encik Majid Sulaiman
Encik Fadhil Ahmad
Encik Suhaimi Md. Zain
Puan Hajjah Yaakob
Encik Nazali Wahab
Encik Zulkifli Rashid
Encik Mahmud Hj. Ibrahim
Encik Mohd Azhar Abdul Kadir
Puan Zaiton Md. Desa
YM Raja Nor Sheela Raja Aziddin

JAWATANKUASA PENGINAPAN DAN MAKAN MINUM
Lodging, Food and Beverages Committee

Pengerusi
Chairman : Encik Othman bin Ahmad

Setiausaha
Secretary : Encik Soraya Mansor

Ahli-ahli
Members : Encik Abdul Samad Kechot
Encik Ramli Salleh
Encik Zaini Nyak Othman

PENGHARGAAN
ACKNOWLEDGEMENT

Jawatankuasa Kerja mengucapkan ribuan terima kasih di atas sokongan serta galakan dari sektor awam dan persendirian, juga orang perseorangan yang telah membantu memastikan kejayaan FESTIVAL MUZIK PRIBUMI ANTARABANGSA 1994 ini.

The Organising Committee acknowledge the support and encourage from both the public and private sectors and every individuals who have so kindly assisted in ensuring the success of this INTERNATIONAL ABORIGINE MUSIC FESTIVAL 1994.

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
Ministry of Foreign Affairs

KEDUTAAN-KEDUTAAN LUAR NEGERI DI MALAYSIA
The Foreign Embassies in Malaysia

LEMBAGA PENGKALAKKAN PELANCONGAN MALAYSIA
Malaysian Tourism Promotion Board

JABATAN IMIGRESEN
Immigration Department

POLIS DIRAJA MALAYSIA
Royal Malaysian Police

DEWAN BANDARAYA KUALA LUMPUR
City Hall of Kuala Lumpur

PASAR BUDAYA
Central Market

JABATAN HAL EHWAL ORANG ASLI
Department of Indigenous People Affairs

MALAYSIA AIRPORT BERHAD

PERSATUAN ORANG ASLI SEMENANJUNG MALAYSIA
Association of the Indigenous People of the Peninsular Malaysia

RTM

TV3

KUMPULAN AKHBAR-AKHBAR TEMPATAN
Members of the press

JABATAN KASTAM DAN EKSASIS DI RAJA
Royal Malaysian Custom & Excise Department

PENERBANGAN MALAYSIA
Malaysia Airlines

JABATAN HASIL DALAM NEGERI
Inland Revenue Department

KERAJAAN NEGERI MELAKA, PERAK DAN KEDAH
State Governments of Melaka, Perak and Kedah

Terima Kasih



Sape

Sape adalah sejenis alat muzik yang diklasifikasikan sebagai alat 'chordophones' yang begitu terkenal dan asli bagi masyarakat Kayan, Kenyah dan Kelabit di Sarawak. Alat petikan ini mempunyai empat utas tali dawai yang dipasang merintang badannya dan di bahagian bawah tali-tali tersebut terdapat beberapa kepingan kayu kecil berperanan sebagai penungkat yang boleh diubah alih. Hanya tali yang pertama sahaja digunakan untuk menghasilkan lagu atau melodi manakala yang tiga lagi digunakan untuk suara 'drone' sahaja. Jenis Sape yang terdahulu menggunakan dua utas tali yang dibuat daripada rotan yang diraut halus. Alat ini dimainkan secara solo ataupun berpasangan untuk mengiringi tarian kepahlawanan yang dinamakan Ngajat dan Datun Julud yang ditarikan secara berkumpulan oleh kaum wanita.

The sape is classified as a chordophonic instrument and is popular among the indigenous people of Sarawak mainly the Kayan, Kenyah and Kelabit. The four wire strings on the sape are stretched horizontally across its body on top of many low fret-like movable bridges which are placed on top of its neck or fingering board. The first of the four strings creates the melody while the remaining three strings produce the drone sounds. Earlier models of the sape used only two strings made out of finely split rotan. The sape can be played as a solo instrument or in a duet to accompany a warrior like dance called Ngajat and the Datun Julud which is performed by the ladies.



SEKRETARIAT
ARAS 34, PUSAT DAGANGAN DUNIA PUTRA, JALAN TUN ISMAIL,
50694 KUALA LUMPUR. TEL: 03-293 7111 SAMB. 227 & 247 FAX: (603)-294 0140

SECRETARIAT
LEVEL 34, PUSAT DAGANGAN DUNIA PUTRA, JALAN TUN ISMAIL,
50694 KUALA LUMPUR. TEL: 03-293 7111 EXT. 227 & 247 FAX: (603)-294 0140